

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика,  
грамматика, лексика»

## Концептуальная системность кинематографической терминологии в английском и русском языках

Научный руководитель – Волкова Татьяна Яковлевна

*Михалева Мария Александровна*

*Студент (бакалавр)*

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории  
и практики перевода, Донецк, Украина

*E-mail: mikhaleva@mail.ua*

Данное исследование посвящено сопоставительному изучению концептуальных особенностей терминологии кинематографа в английском и русском языках.

Изучение языка не может отделяться от изучения человеческой концептуализации той или иной системы знаний о мире. Концепт является элементом «наивной», «народной» картины мира. Элементом научного познания мира является понятие [4]. Применительно к гуманитарным терминологиям принципиального различия между научным понятием и концептом, связанным с лексическим значением слова общелитературного языка, не усматривается, поскольку они находятся на одном концептуальном уровне сознания и могут анализироваться только в системе знаний, к которой относятся [4, 3, 1].

В настоящее время кинематограф является неотъемлемой частью каждой национальной культуры. В современном кинематографе продолжается непрерывный творческий поиск. Ни один другой вид искусства не развивается так стремительно, как кинематограф [2].

Актуальность исследования обусловлена потребностями современной лингвистики в сопоставительном изучении кинематографической терминологии английского и русского языков с позиций когнитивного подхода.

Объектом данного исследования являются кинематографические термины английского и русского языков. В качестве предмета исследования рассматриваются концептуальные особенности кинематографических терминологических единиц (далее ТЕ) в указанных языках.

Цель настоящего исследования - описать организацию концептуального аппарата кинематографической терминологии в английском и русском языках путем анализа понятийного содержания терминологических единиц области кинематографии.

Исходя из предметно-логических связей реалий, обозначаемых кинематографическими терминами в кинолексике обоих языков, в понятийном пространстве кинематографии, представленном в работе 304 ТЕ в русском языке и 413 ТЕ в английском языке, можно выделить ряд концептуальных групп ТЕ, связанных с определенными концептуальными центрами.

Так, в понятийном аппарате кинематографии в русском и английском языках выделяется терминологическое поле «Кинопроизводство», объединяющее 197 ТЕ (66%) и 184 ТЕ (45%), соответственно, и представленное узкоспециальной лексикой, например: *screenwriting* 'написание сценариев', *crew* 'съемочная группа', *principal photography* 'основные съемки'; *пробы*, *журавль*, *гиперфокальное расстояние*.

Особенности развития отдельных концептосфер в сопоставляемых языках можно проследить, анализируя наименования жанров кинофильма. Ряд наименований киножанров возник в английском и русском языках независимо друг от друга в основном путем заимствования названий литературных жанров [2], например: *детектив* - *detective*, *кинокомедия* - *comedy*, *fiction film* - художественный фильм. При этом следует отметить, что

группа ТЕ, описывающих жанры фильмов, в английском языке отличается более развитыми гиперо-гипонимическими отношениями, включая жанровые разновидности, например: *comedy: comedy-drama - romantic comedy - horror comedy - comic fantasy - comic science fiction; drama: melodrama - cup-and-saucer drama - docudrama - domestic drama.*

В понятийном аппарате кинематографической лексики как английского, так и русского языков присутствует понятийное пространство «Теория кино». В английском языке оно представлено 201 ТЕ (51,5%), в то время как в русской кинематографической лексике это понятийное пространство имеет меньшую значимость и в него входят всего 38 ТЕ (13,3%), например: *constructivism* 'конструктивизм', *diegesis* сюжет, *film studies* 'киноведение', *film theory* 'теория кино'; *Ассоциация кинодистрибьюторов, цензура, персонаж, фонд кино.*

Связь кинематографа с радио, телевидением и другими СМИ отражено в понятийном содержании таких ТЕ, как: *steaming* 'потокоевое мультимедиа', *High Definition* 'телевидение высокой четкости', *convergence* 'конвергенция СМИ', *Hollywood blacklist* 'Черный список Голливуда', *Oscars* 'Оскар', которые входят в понятийное пространство «Околокинематографические реалии» (21 ТЕ или 3,5%) в рамках кинематографической лексики английского языка. В аппарате кинематографической терминологии русского языка эта понятийная сфера не представлена, что может свидетельствовать о более замкнутом и специализированном характере русскоязычного кинематографа.

**Выводы.** Проведенное исследование показало, что наиболее значимой в концептуальном пространстве англоязычной кинематографии является понятийная сфера «Теория кино» (213 ед. или 51,5%), в которой самой большой является входящая в нее концептуальная группа «Фильм как продукт кинематографа» (110 ед., 52%), в то время как в русской кинематографической лексике наиболее количественно наполненной является понятийная сфера «Кинопроизводство» (197 ед., 66%). Такое различие в концептуальных центрах изучаемых терминосистем объясняется тем, что кинематограф, с одной стороны, является частью мировой культуры, а фильм - основным его продуктом, а с другой стороны - это вид специфической производственной деятельности. Таким образом, в англо- и русскоязычном кинематографе акцентируются разные его составляющие как вида искусства.

Наименее значимой в концептуальном пространстве англоязычной кинематографии является концептуальная группа «Кинокритика», которая содержит наименьшее количество ТЕ (3 ТЕ, 1,5%), а в кинолексике русского языка таковой является группа «Кинематографические законы и стратегии» (5 ТЕ, 13%), входящая в понятийное пространство «Теория кино». Небольшая количественная наполненность этих концептуальных групп говорит об отсутствии специфически кинематографического инструментария в англоязычной кинокритике и недостаточной разработанности теоретических концепций в русскоязычной теории кино.

### Источники и литература

- 1) Волкова Т. Я. Понятие и концепт в понятийном пространстве английской литературоведческой терминологии // Культура народов Причерноморья. Научный журнал. Симферополь. 2008. №142. Т.1. С. 133-135.
- 2) Клер Р. Кино вчера, кино сегодня. М.: Прогресс, 1981.
- 3) Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения. М.: Высшая школа, 1988.
- 4) Сусов И. П. Введение в языкознание: учеб. для студентов лингвистических и филологических специальностей. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.